

Sarah im Bade.

Ballade.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

Sara la Baigneuse.

Ballade.

Poésie de Victor Hugo.

Sara, the Bather.

Ballad.

English Translation by Percy Pinkerton.

Klavierbegleitung nach der
Orchesterausgabe von Ch. Malherbe.

H. Berlioz, Op. 11.
Componirt 1834, arrangirt 1850.

Allegretto con grazia. (♩ = 44.)

**Soprano
o Tenore.**

pp >

Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,
Sa - rah wiegt sich trä - ge gau - kelnd,
Languid, in her hammock ly - ing,

**Contralto
o Basso.**

pp >

Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,
Sa - rah wiegt sich trä - ge gau - kelnd,
Languid, in her hammock ly - ing,

Pianoforte.

pp >

Se ba - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac,
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem Pfühl,
Light - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac,
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem Pfühl,
Light - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

pp >

au - des - sus Du bas - sin d'u - ne fon - tai - ne,
schwebend an_muts_voll ob dem kla - ren Ba - de,
 O'er a fountain's, a fountain's cry - stal wat - ers

pp >

au - des - sus Du bas - sin d'u - ne fon - tai - ne,
schwebend an_muts_voll ob dem kla - ren Ba - de,
 O'er a fountain's, a fountain's cry - stal wat - ers

pp > *p*

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the spark - ling, sparkling fount Fair Sa - ra swings.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the spark - ling, sparkling fount Fair Sa - ra swings.

Et la frêle es - car - po - let - te Se re - flè - te
Wie sie glei - tet auf und nie - der, spie - gelt wie - der,
 As she's rocking, rocking slow - ly, Light - ly, low - ly,

Et la frêle es - car - po - let - te Se re -
Wie sie glei - tet auf und nie - der, spie - gelt
 As she's rocking, rocking slow - ly, Lightly,

pp legg.

Dans le transpa-rent mi-roir, A-vec la bai-gneu-se
spie-gelt sich ihr Bild da-rin, und hin-un-ter grüsst sie
 O'er the mir-ror to and fro. In her eyes a love-light

flè-te
wie-der,
 low-ly,

Dans le transpa-rent mi-roir,
spie-gelt sich ihr Bild da-rin,
 O'er the mir-ror to and fro.

blan-che Qui se pen-che, qui se pen-che Pour se voir.
lä-chelnd. *Sacht sich fü-chelnd,* *schwebt sie fröhlich her und hin.*
 danc-es As she glanc-es at her form as white as snow.

A-vec la bai-gneu-se blan-che Qui se pen-che, qui se pen-che Pour se voir.
und hin-un-ter grüsst sie lä-chelnd. *Sacht sich fü-chelnd,* *schwebt sie fröhlich her und hin.*
 In her eyes a love-light danc-es As she glanc-es at her form as white as snow.

Cha-que fois que la-na-cel-le, Pas-
Wenn die Schaukel so-beim Schwanken sie
 Ev'-ry time the hammock lad-en light-

Cha-que fois que la-na-cel-le,
Wenn die Schaukel so-beim Schwanken
 Ev'-ry time the hammock lad-en

- - - - se, pas-se à fleur d'eau dans son vol, _____
 ge-gen das Was-ser sich neigt, _____
 - - - - ly Touches the wa-ter in flight, _____
 Qui chan - cel - le, Pas - se à fleur d'eau dans son vol, _____
 mit der Schlan - ken ge - gen das Was-ser sich neigt, _____
 With the maid - en, Touch - es the wa-ter in flight, _____

poco f

On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir vi - te
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich im - mer
 Glimpses there are half re - veal - ed, Half conceal - ed,
 On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich
 Glimpses there are half re - veal - ed, Half con -

pp *poco f* *poco f*

Son beau pied et son beau col. El - le bat d'un pied ti - mi - de Londe hu -
 Fuss und Nacken blendend zeigt. Und mit Lachen nach dem Bil - de schlägt die
 Of her foot and bo - som white. Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly
 vi - te im - mer ceal - ed, Son beau pied et son beau col. El - le bat d'un pied ti - mi - de Londe hu -
 Fuss und Nacken blendend zeigt. Und mit Lachen nach dem Bil - de schlägt die
 Of her foot and bo - som white. Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly

pp *pp* *p* *p*

mf *p*

mi-de Qui ri-de son clair ta-bleau; Du beau pied rou-git l'al-bâ-tre; La fo-lâ-tre
Wil-de in tol-lem, fröh-li-chen Mut. Rasch den wei-ssen Fuss hin-un-ter taucht sie munter,
 dipping She's dipping with-in the pool. Light as an-y leaf it quivers, Sa-ra shivers

mf *p*

mi-de Qui ri-de son clair ta-bleau; Du beau pied rou-git l'al-bâ-tre; La fo-lâ-tre
Wil-de in tol-lem, fröh-li-chen Mut. Rasch den wei-ssen Fuss hin-un-ter taucht sie munter,
 dipping She's dip-ping with-in the pool. Light as an-y leaf it quivers, Sa-ra shivers

poco rit. *a tempo*

Rit de la fraîcheur de l'eau. Reste i-ci ca-
trotz der kal-ten, frischen Flut. Bleib' ver-bor-gen
 At the touch of wa-ter cool. Hide you here un-

poco rit. *a tempo* *pp sotto voce*

Rit de la fraîcheur de l'eau. Reste i-ci ca-
trotz der kal-ten, frischen Flut. Bleib' ver-bor-gen
 At the touch of wa-ter cool. Hide you here un-

p *p*

p

Reste i-ci ca-ché! Reste i-ci ca-ché!
Bleib' ver-bor-gen hier! Bleib' ver-bor-gen hier
 Hide you here un-seen. Hide you here un-seen

ché! De-meu-re! Dans une heu-re, D'un
hier und spä-he in der Nä-he! Ent-
 seen and watch her While the maid-en Her

cresc. poco a poco

De - meu - re! Dans une heu - re, D'un œil ar - dent
 und spä - he in der Nä - he! o blei - be hier
 and watch her While the maid - en Her beau - ty now

œil ar - dent tu ver - ras Sor - tir du bain l'in - gé -
 zückt dann siehst du hier bald dem Bad die Schö - ne ent -
 beau - ty now doth dis - play As from the bath ve - ry

cresc. molto - - - *f*

tu ver - ras Sor - tir du bain l'in - gé - nu - e Tou - te nu - e.
 und du siehst ent - stei - gen sie dem Bad oh - ne je - de Hül - le.
 doth dis - play As from the bath ver - y sli - ly ver - y shy - ly.

nu - e Tou - te nu - e, Croi - sant ses mains sur ses
 stei - gen, hold sich zei - gen, ent - hüllt die jun - ge Ge -
 sli - ly Ver - y shy - ly She creeps in ut - ter dis -

sf *pp*

mf

Car c'est un as - tre qui bril - le Qu'une fil - le
 Tau - chet in schnee - wei - sser Leuch - te aus der Feuchte
 Bright as a star of the morning When a - dorning

bras.
 stalt.
 may.

p

Qui sort du bain — au flot clair, Cher- che s'il ne vient per- son -
 za - gend ein jung - - frau - lich Weib, bebt vor Spähern es in Schre -
 Her beauteous bo - - dy so fair Stands she there be-side the ri -

p

ne, Et fris - son - - ne, Tou - te mouil - lée au grand air. —
 cken, möch - te de - - cken, ber - gen den frö - steln den Leib. —
 ver, Limbs a quiv - - er, Lest an - y one spy her there. —

sf *p*

ne, Et fris - son - - ne, Tou - te mouil - lée au grand air. —
 cken, möch - te de - - cken, ber - gen den frö - steln den Leib. —
 ver, Limbs a quiv - - er, Lest an - y one spy her there. —

poco sf *pp* *pp*

Mais Sa - ra la non - cha - lante Est bien lente
 A - ber Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht
 Sa - ra knows not fear nor flur - ry, Does not

Mais Sa - ra la non - cha - lante Est bien lente
 A - ber Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht
 Sa - ra knows not fear nor flur - ry, Does not

p

A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba - lance En si - lence, Et va murmu -
 Ei - le, träumt in sü - sser Ruh', wiegt sich gaukelnd im - mer wie - der auf und nie - der, murmelt
 hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and swinging Hear her singing, Singing

A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba - lance En si - lence, Et va murmu -
 Ei - le, träumt in sü - sser Ruh', wiegt sich gaukelnd im - mer wie - der auf und nie - der, murmelt
 hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and swinging Hear her singing, Singing

rant tout bas: Oh! si j'é - tais ca - pi - ta - ne, Ou sul - ta - ne,
 leis da - zu: Wär' ich Herr - in, reich und mäch - tig, stolz und präch - tig,
 soft and low: Ah! were I a Roy - al la - dy, Sul - tan's la - dy,

rant tout bas: Oh! si j'é - tais ca - pi - ta - ne, Ou sul - ta - ne,
 leis da - zu: Wär' ich Herr - in, reich und mäch - tig, stolz und präch - tig,
 soft and low: Ah! were I a Roy - al la - dy, Sul - tan's la - dy,

dim.

Je pren - drai des bains am - brés Dans un bain de mar - bre jau - ne, Près d'un
 und der Sul - tan wär' mir hold, würd' im Mar - morsaal ich ba - den, wo Cas -
 Baths all per - fum'd mine should be; Built of ra - rest a - la - ba - ster That my

dim.

Je pren - drai des bains am - brés Dans un bain de mar - bre jau - ne, Près d'un
 und der Sul - tan wär' mir hold, würd' im Mar - morsaal ich ba - den, wo Cas -
 Baths all per - fum'd mine should be; Built of ra - rest a - la - ba - ster That my

trône, En - tre deux grif - fons do - rés. J'au - rais le ha - mac de
 ca - den, al - les fun - kelnd rings von Gold! und weich mich mit Sei - de
 ma - ster Brought from lands be - yond the sea. A ham - mock of silk should

trône, En - tre deux grif - fons do - rés. J'au - rais, j'au - rais le ha - mac de
 ca - den, al - les fun - kelnd rings von Gold! und weich und lind mich mit Sei - de
 ma - ster Brought from lands be - yond the sea. And then a ham - mock of silk should

soi - e Qui se ploie Sous - le corps - prêt à pâ - mer;
 de - ckend und mich stre - ckend, o, wie würd' - ich leicht um - hüllt
 hold me And en - fold me Fold me round - in mesh - es fine

soi - e Qui se ploie Sous - le corps - prêt à pâ - mer;
 de - ckend und mich stre - ckend, o, wie würd' - ich leicht um - hüllt
 hold me And en - fold me Fold me round - in mesh - es fine

J'au - rais la molle ot - to - ma - ne Dont é - ma - ne Un par - fum qui fait ai -
 auf der Pur - pur - mat - te lie - gen, der ent - stie - gen Duf - te, süß von Lieb' er -
 Or on a couch soft and scented With all od - ours Meet for love, would I re -

J'au - rais la molle ot - to - ma - ne Dont é - ma - ne Un par - fum qui fait ai -
 auf der Pur - pur - mat - te lie - gen, der ent - stie - gen Duf - te, süß von Lieb' er -
 Or on a couch soft and scented With all od - ours Meet for love, would I re -

cresc. *rit.* *a tempo* *p poco rit.* *a tempo*

mer. Je pour-rais fo - lâ - trer nu - e, Sous la nu - e, Dans le ruis -
 füllt. Und ein Bad hätt' ich im Hai - ne ganz al - lei - ne drin - nen im -
 cline. I would bathe where none should see me in the dreamy Gar - den, where

mer. Je pour-rais fo - lâ - trer nu - e, Sous la nu - e, Dans le ruis -
 füllt. Und ein Bad hätt' ich im Hai - ne ganz al - lei - ne drin - nen im
 cline. I would bathe where none should see me in the dreamy Gar - den, where

seau du jar - din, Sans craindre de voir dans l'om - bre Du bois sombre Deux yeux -
 Bäch - lein so klar, wo durch dich - te Lau - ben - gän - ge nimmer dränge ent - flammt
 the streamlet flows, Not an eye should sparkle bright - er At limbs whiter Than are -

seau du jar - din, Sans craindre de voir dans l'om - bre Du bois sombre Deux yeux -
 Bäch - lein so klar, wo durch dich - te Lau - ben - gän - ge nimmer dränge ent - flammt
 the streamlet flows, Not an eye should sparkle bright - er At limbs whiter Than are -

s'al - lumer sou - dain.
 jäh ein Au - gen - paar.
 than are Alpine snows.

s'al - lumer sou - dain. Puis, je pour-rais, sans qu'on pres - se Ma pa - res - se, Lais -
 jäh ein Au - gen - paar. Kei - ner schilt dann, wenn ich trä - ge, wie ich pfle - ge, mein
 than are Alpine snows. So too, none shall ev - er chide me Nor de - ride me If

dim.

ser a - vec mes ha - bits Traîner sur les lar - ges dalles Mes san - da - les De
 Kleid schlei - fen lass' da - hin. Wandeln würd' ich auf San - da - len, die er - strahlen, be -
 loose trail - ing loose and light, my gown I should wear that covers Dain - ty sandals With

dim.

p

Ah!
 Ah!
 Ah!

drap bro - dé de ru - bis. Ah! Ain - si se parle en prin - ces - se,
 stickt kost - bar mit Ru - bin. Ah! Al - so mü - ssig und be - gehr - lich
 most prec - ious ru - bies dight. Ah! Thus as were she some sult - an - a,

ppp *p* *pp*

Ah!
 Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!
 Ah!

Et sans ces - se Se ba - lance a - vec a - mour
 un - auf - hör - lich gau - kelt sich das schö - ne Kind,
 Grand - sult - an - a, Sa - ra, rock - ing, sang her rhyme

p

Ou - - bli - -
und nicht
Full of

La jeu - ne fil - le ri - eu - se,
ei - teln Sinns nach Schüt - zen trach - tend,
Who thus, as she wove her stor - y.

Ou - - bli - -
und nicht
Full of

p
pp

eu - se Des promp - tes ai - les du jour.
ach - - - tend, dass rasch die Stun - de ent - rinnt.
glo - - - ry Paid ne - ver heed to the time.

eu - se Des promp - tes ai - les du jour.
ach - - - tend, dass rasch die Stun - de ent - rinnt.
glo - - - ry Paid ne - ver heed to the time.

mf

Et ce - pendant des cam - pa - gnes Ses com - pagnes
Doch im Feld in - dess ge - schäf - tig, Jung und kräftig
From the harvest field re - turn - ing Neath the burning

mf

Et ce - pendant des cam - pa - gnes Ses com -
Doch im Feld in - dess ge - schäf - tig, Jung und
From the harvest field re - turn - ing Neath the

p
pp *legg.*

Pre-nnent tou-tes le che-min. Voi-ci leur trou-pe fri-
müht sich der Ge-fähr-ten Schwarm. Und des We-ges ziehn sie
 Blaze, her comrades came that way. One and all, when they had

pagnes
kräftig
burning

Pre-nnent tou-tes le che-min.
müht sich der Ge-fähr-ten Schwarm.
 Blaze, her comrades came that way.

vo - le Qui s'en - vo - le En se te-nant par la
wei - ter; *froh und hei - ter* *wandeln al - le Arm in*
 found her, Dancing round her, Hand in hand did sing this

Voi - ci leur trou-pe fri - vo - le Qui s'en - vo - le En se te-nant par la
Und des We-ges ziehn sie wei - ter; *froh und hei - ter* *wandeln al - le Arm in*
 One and all, when they had found her, Dancing round her, Hand in hand did sing this

poco f (mf)

main. Cha - cune, en chan - tant comme el - le, — Cha-cune, en chantant comme
 Arm. *Und sin-gend mit hel - lem Schal - le, —* *Sin-gend laut mit hel - lem*
 lay. Then one and all, when they found - her, — One and all, when they had

poco f

main. Cha - cune, en chan - tant comme el - le, —
 Arm. *Und sin-gend mit hel - lem Schal - le, —*
 lay. Then one and all, when they found - her, —

poco f

el - le, Pas - se et mê - le Ce re - proche à sa chan - son:
Schal-le ha - - ben al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:
 found her, Dane - ing round her, Hand in hand they sang this lay:

mf

Chacune, en chantant comme el - le, Pas - se et mê - le Ce re - proche à sa chan - son:
Singend laut mit hel - lem Schal-le ha - ben al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:
 One and all, when they had found her, Dancing round her, Hand in hand they sang this lay:

Oh! Oh! — la pa - res - seu - se fil - le, Qui s'ha - bil - le Si tard un jour de mois -
 Oh! O, — das trä - ge Mädchen säu - met, sitzt und träu - met im Bad spät zur Ern - te -
 Oh! Oh! — the la - zy, la - zy maid - en! Who is dress - ing So late on a har - vest -

f *ff un poco rit.*

Oh! Oh! Oh! la pa - res - seu - se fil - le, Qui s'ha - bil - le Si tard un jour de mois -
 Oh! Oh! O, das trä - ge Mädchen säu - met, sitzt und träu - met im Bad spät zur Ern - te -
 Oh! Oh! Oh! the la - zy, la - zy maid - en! Who is dress - ing So late on a har - vest -

f *mf* *ff un poco rit.*

son! Oh! la pa - res - seu - se fil - le Qui s'ha - bil - le Si tard un jour de mois -
 zeit! O, das trä - ge Mädchen säu - met, sitzt und träu - met im Bad spät zur Ern - te -
 day! Oh, the la - zy, la - zy maid - en! Who is dress - ing So late on a har - vest -

a tempo *p* *rit.*

son! Oh! la pa - res - seu - se fil - le Qui s'ha - bil - le Si tard un jour de mois -
 zeit! O, das trä - ge Mädchen säu - met, sitzt und träu - met im Bad spät zur Ern - te -
 day! Oh, the la - zy, la - zy maid - en! Who is dress - ing So late on a har - vest -

a tempo *p* *mf* *rit.*

a tempo *f* *ppp*

son!
zeit!
day!

La la la — la la la la la la la la la la

f *ppp*

son!
zeit!
day!

La la la — la la la la la la la la la la

a tempo
poco f *f* *dim.*

mf *ppp*

La la la — la la la la la la la la la la

mf *ppp*

La la la — la la la la la la la la la la

mf *pp*

pp

La la la.

pp

La la la.

pp *ppp*